
VARIANTES LÉXICAS DEL CONTEXTO CULTURAL A LAS QUE SE ENFRENTA EL POLIGRAFISTA DE LA POLICÍA NACIONAL DE COLOMBIA EN EL ÁMBITO 2. CENTROAMERICANO

Lexical variants of the cultural context faced by the Colombian National Police polygraphist in the Central American context

<https://doi.org/10.22335/edne.96.c161>

Orlando José Carbal Mejía *; Yurfraidid Milena Gamboa Diaz **

* Armada Nacional de Colombia; orlando.carbal@armada.mil.co; <https://orcid.org/0009-0005-5436-7494>

** Policía Nacional de Colombia; yurfraidid.gamboa4702@correo.policia.gov.co; <https://orcid.org/0009-0001-6092-8893>

Cómo citar este capítulo: Carbal Mejía, O.J. & Gamboa Diaz, Y.M. (2023). Variantes léxicas del contexto cultural a las que se enfrenta el poligrafista de la Policía Nacional de Colombia en el ámbito centroamericano. En Pedraza Uribe, L. F., & Villamizar Moreno, A. O. (Comps.), *Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico* (pp. 47-86). Editorial de la Dirección de Educación policial de la Policía Nacional de Colombia. <https://doi.org/10.22335/edne.96.c161>

Resumen

El objetivo de esta investigación es determinar las variantes léxicas de la lengua regional de Honduras, El Salvador y Guatemala, que podrían generar confusión en el ejercicio de los exámenes poligráficos. Para lograr este objetivo, se llevó a cabo un estudio exploratorio que utiliza un enfoque cualitativo; la población estuvo compuesta por el personal de poligrafistas del Grupo de Credibilidad y Confiabilidad de la Dirección de Inteligencia Policial. La muestra seleccionada comprende doce poligrafistas que realizaron exámenes poligráficos en Centroamérica a través de los convenios de cooperación internacional. Las técnicas de recolección de datos utilizadas fueron entrevistas y consulta documental y, además, se utilizó una matriz de análisis para organizar y categorizar los datos. Con los resultados se estructuró un glosario de palabras de uso centroamericano que facilitan la interpretación contextual de los términos que pudieran causar confusión durante la aplicación de un examen poligráfico. En general, se busca mejorar la eficacia de los exámenes poligráficos en estas regiones y reducir los errores causados por malentendidos lingüísticos.

Palabras clave: Cambio lingüístico, Sociolingüística, Barrera lingüística, Psicofisiología (Palabras clave del Tesaurus de la Unesco), Examen poligráfico (Palabras clave del autor).

Abstract

The objective of this research is to determine the lexical variants of the regional language of Honduras, El Salvador and Guatemala, which could generate confusion in the exercise of polygraph examinations. To achieve this objective, an exploratory study was carried out using a qualitative approach; the population was composed of the polygraphist personnel of the Credibility and Reliability Group of the Police Intelligence Directorate. The selected sample comprised twelve polygraph examiners who conducted polygraph examinations in Central America through international cooperation agreements. The data collection techniques used were interviews and documentary consultation and, in addition, an analysis matrix was used to organize and categorize the data. The results were used to structure a glossary of Central American words that facilitate the contextual interpretation of terms that could cause confusion during the application of a polygraph examination. In general, the aim is to improve the efficiency of polygraph examinations in these regions and reduce errors caused by linguistic misunderstandings.

Key words: Linguistic change, sociolinguistics, language barrier, psychophysiology (UNESCO Thesaurus Keywords), Polygraph test (Author's Keyword).

Introducción

En el marco de los convenios internacionales tripartitos entre Estados Unidos, Centro América y Colombia, desde el año 212 la Policía Nacional de Colombia —en específico el Grupo de Credibilidad y Confiabilidad— realiza exámenes poligráficos de desempeño laboral a funcionarios de diferentes órganos estatales de algunos países de Centroamérica (Honduras, El Salvador y Guatemala). Las experiencias de poligrafistas profesionales en esos países muestran como resultado algunos problemas de comunicación entre el examinador poligráfico y el examinado. Estos problemas se relacionan con las brechas lingüísticas que generan dificultad en cuanto a la interpretación que el examinador realiza de la información que el examinado suministra.

Es pertinente considerar que, para realizar una evaluación adecuada, es necesario tener en cuenta las particularidades lingüísticas de cada una de estas regiones; de una u otra forma, al desconocer estas particularidades, se podría dar lugar a una serie de afectaciones en las dimensiones políticas y organizacionales de los países participantes. Así mismo, durante el examen poligráfico es de vital importancia lograr una comunicación asertiva, generada a través del *rapport* y la empatía entre el examinador poligráfico y el examinado con el fin de obtener un efectivo resultado.

La presente investigación identifica las variantes léxicas de las lenguas regionales de Honduras, El Salvador y Guatemala que podrían generar confusión en el ejercicio de los exámenes poligráficos. Si esta identificación se tiene en cuenta a la hora del examen, se podría mejorar su aplicación. La investigación se desarrolló con un diseño metodológico de carácter cualitativo con enfoque exploratorio que utiliza la recolección de información a través de entrevistas y el análisis de datos a partir de agrupación de categorías emergentes. Durante la conversación con los diferentes profesionales del área de poligrafía, los ítems de la entrevista se enfocaron en sus experiencias y vivencias en los países centroamericanos anteriormente mencionados. Este es un mejor enfoque de acuerdo con el contexto de la investigación.

El enfoque documental de la investigación —ya que es parte esencial del proceso de investigación— estuvo asociado con el sometimiento del análisis de documentos, fuentes bibliográficas y artículos científicos. El fin de este proceso es recolectar datos sobre situaciones que sucedieron tiempo atrás para poder organizar ideas y mostrar hallazgos evidentes durante la investigación.

Finalmente, se completaron los datos de interés para el sometimiento de análisis de resultados, conclusiones y prospectivas.

Los resultados tienen un impacto positivo en los poligrafistas porque aportan a la comprensión de las declaraciones de las personas que son sometidas a un examen de polígrafo en los países de Guatemala, Honduras y El Salvador. Al conocer las variantes léxicas y las particularidades del vocabulario en una región específica, los poligrafistas pueden interpretar correctamente las respuestas de los individuos y evitar errores de análisis debido a malentendidos lingüísticos. Así mismo, el conocimiento del léxico y las variantes culturales pueden ayudar al poligrafista a crear preguntas más precisas y relevantes, que se ajusten a las particularidades de la región.

En cuanto a la Policía como institución, el beneficio de esta propuesta está alineado con las políticas institucionales en el marco de los convenios de cooperación internacional con otros países y, por consiguiente, también está de acuerdo con su aplicación al interior de la Dirección de Inteligencia Policial y el Grupo de Credibilidad y Confiabilidad. El proceso de investigación permitiría a los poligrafistas estudiar el componente léxico y las variantes culturales que puedan mejorar la eficacia de los exámenes de polígrafo y su posterior efectividad en los resultados. Además, se trata de un ejercicio de ambientación para la formación de futuros poligrafistas egresados de la Escuela de Inteligencia y Contrainteligencia de la Policía Nacional de Colombia. En última instancia, es un ejercicio que eleva las capacidades del personal profesional en el área de poligrafía para obtener información que permita la toma de decisiones administrativas y operacionales, y así disminuir la comisión de posibles errores durante el desarrollo de las actividades poligráficas.

Marco referencial

El análisis de variantes léxicas en el contexto cultural es una tarea crucial para el poligrafista de la Policía Nacional de Colombia en el ámbito centroamericano. Concretamente, este análisis es la identificación y la evaluación de las variaciones en el uso del lenguaje en diferentes contextos culturales y lingüísticos. El objetivo principal es asegurar la precisión en la interpretación de las declaraciones y las respuestas obtenidas durante el proceso de la detección del engaño. En cada contexto, el poligrafista debe ser capaz de comprender las diferencias en el vocabulario y la gramática utilizados por las personas en di-

ferentes regiones de Centroamérica. Además, es necesario tener en cuenta los factores culturales, como las costumbres, las creencias y las prácticas sociales que influyen en la forma en que las personas se expresan y comunican.

En este marco teórico se explorará la importancia de la comprensión de las variantes léxicas en el contexto cultural y su impacto en la eficacia del proceso de la detección del engaño. Hablar de contexto cultural implica referirse a las características y valores culturales de una sociedad o grupo en un momento específico en el tiempo; se incluyen elementos como las tradiciones, las costumbres, el lenguaje, la religión, el arte, la música y la literatura. Este compendio de elementos influye en la forma en la que las personas se comunican, se relacionan y se comportan en una determinada sociedad, y puede afectar la forma en que las personas perciben y entienden el mundo que les rodea. En esa medida, es importante tener en cuenta el contexto cultural al interactuar con personas de diferentes orígenes y culturas.

En la misma perspectiva, Hall (1966) indica que el contexto cultural influye en la forma en que las personas se comunican y en cómo interpretan el lenguaje y los gestos de otras culturas. En otras palabras, las diferencias culturales en cuanto al uso del lenguaje, los gestos y otros aspectos no verbales de la comunicación pueden crear barreras en la comunicación intercultural. Ese autor también identifica la noción de *espacio personal* como un elemento importante en la interacción intercultural, ya que diferentes culturas tienen diferentes conceptos de espacio personal. Es decir que el contexto influye en el desarrollo del lenguaje; por ejemplo, el significado de una palabra no es fijo o absoluto, sino que puede ser influenciado por el contexto en el que se utiliza. Esta idea se relaciona con la teoría del significado contextual o pragmático, que sostiene que el significado de una palabra no solo se basa en su definición léxica, sino también en el contexto en el que se utiliza.

En este sentido, el contexto lingüístico se refiere al conjunto de factores que alrededor del uso del lenguaje en una comunicación, como el propósito de la comunicación, el tema de la conversación, el conocimiento compartido entre los hablantes, las normas sociales y culturales, el tono y el registro utilizados, entre otros aspectos. Ese contexto puede influir en la forma en que se entiende el mensaje y en cómo se interpretan las palabras y las expresiones utilizadas en la comunicación. Por lo tanto, es importante considerar el contexto lingüístico al analizar el significado de un discurso o al producir uno propio.

Sperber y Wilson (2004) indican sobre la teoría de la relevancia que los hablantes eligen cuidadosamente las palabras y las expresiones que utilizan en función de la relevancia del mensaje que otorgan al oyente en un contexto dado. En particular, la teoría de la relevancia destaca la importancia del contexto lingüístico en la comprensión del significado de un mensaje y en la inferencia de las implicaciones conversacionales. Según esta teoría, los oyentes utilizan el contexto lingüístico para determinar la relevancia de un mensaje e inferir las implicaciones conversacionales que se derivan de él.

La sociolingüística es una disciplina que estudia la relación entre el lenguaje y la sociedad. Se centra en la forma en que el lenguaje se utiliza en diferentes contextos sociales y cómo estos contextos sociales influyen en el uso y la variación del lenguaje. Así mismo, se enfoca en aspectos como la variación lingüística, el multilingüismo, la comunicación intercultural y las actitudes lingüísticas. Veamos un poco más sobre los elementos clave de la sociolingüística a continuación:

- El término *variación lingüística* se refiere a las diferencias en el uso del lenguaje entre diferentes grupos sociales, regiones geográficas, edades, géneros, entre otros factores.
- El *multilingüismo* es la capacidad de una persona de hablar más de un idioma, y cómo esta capacidad influye en el uso y la percepción de cada idioma.
- La *comunicación intercultural* se enfoca en el estudio de las diferencias en la comunicación entre personas de diferentes culturas y lenguas.
- Las *actitudes lingüísticas* se refieren a las percepciones y valoraciones que las personas tienen sobre diferentes lenguas o variedades lingüísticas.

La sociolingüística ha producido numerosas teorías que analizan y explican la relación entre el lenguaje y la sociedad: las teorías variacionistas, las de contacto lingüístico y las del discurso, entre otras. La primera se enfoca en la relación entre la variación lingüística y los factores sociales, como la edad, el género y la clase social; y de igual forma sugiere que los hablantes tienen acceso a una serie de variantes lingüísticas y que la elección de una variante sobre otra está influenciada por factores sociales y contextuales (Labov, 1966). Esta teoría fue desarrollada por primera vez por el lingüista estadounidense William Labov,

quien analizó cómo las diferentes variantes lingüísticas se correlacionaban con factores sociales como la edad, el género y la clase social, en estudios sobre el cambio lingüístico en la ciudad de Nueva York.

La teoría variacionista ha evolucionado con el tiempo, y se han propuesto varias subteorías y metodologías para analizar la variación lingüística: el estudio de la innovación lingüística, la relación entre la variación y el cambio lingüístico, la relación entre la variación y la actitud lingüística y el estudio de la variación en contextos multilingües.

La teoría del contacto lingüístico se refiere al estudio de los efectos del contacto entre lenguas: sostiene que, cuando dos o más lenguas entran en contacto, los hablantes de estas pueden influenciarse mutuamente, lo que puede dar lugar a cambios en la gramática, el vocabulario y la pronunciación. Esta teoría ha sido desarrollada por varios lingüistas y antropólogos como Fishman (1997), Wèinreich (1953) y Gumperz (1968), quienes han estudiado la manera en que las lenguas se influyen mutuamente en situaciones de contacto como la inmigración, la colonización y el comercio.

Dicha teoría también incluye el estudio de fenómenos como el bilingüismo, la diglosia y la creación de lenguas pidgin y criollas que se dan cuando dos lenguas diferentes entran en contacto y dan lugar a nuevas formas de comunicación y variedades lingüísticas. Esta teoría es importante porque permite entender cómo las lenguas cambian y evolucionan a lo largo del tiempo, y también permite comprender la manera en que los hablantes utilizan y adaptan las lenguas para comunicarse en diferentes contextos sociales y culturales. En la actualidad, la teoría es relevante por fenómenos relacionados con la globalización y la movilidad de las personas. Cada vez es más común que los hablantes de diferentes lenguas entren en contacto, lo que puede dar lugar a cambios lingüísticos significativos.

Por su parte, la teoría del discurso se enfoca en el análisis del uso del lenguaje en distintos contextos sociales y culturales: busca comprender cómo las personas utilizan el lenguaje para construir significado y comunicarse con otros individuos en situaciones sociales específicas. El desarrollo de esta teoría se ha llevado a cabo en disciplinas como la lingüística y la sociología, y se basa en la idea de que el lenguaje no puede ser comprendido de manera aislada del contexto social en el que se utiliza. Por lo tanto, esta teoría se centra en el análisis de los contextos sociales y culturales en los que se emplea el lenguaje,

así como en las formas en que el lenguaje se utiliza para construir relaciones sociales y para expresar poder y desigualdad.

Entre los teóricos más influyentes en la teoría del discurso se encuentran Foucault (1996), Goffman (1981) y Butler y Keith (1999), pensadores que han investigado cómo el lenguaje se utiliza para construir identidades, géneros y sexualidades, y para mantener el poder y la desigualdad en las relaciones sociales. Estas ideas son importantes porque permiten entender cómo las palabras y las estructuras lingüísticas se utilizan para construir significado en distintos contextos sociales y culturales; además, permiten analizar cómo el lenguaje puede ser utilizado para perpetuar el poder y la desigualdad en las relaciones sociales, y cómo utilizar el lenguaje de manera más inclusiva y equitativa.

De acuerdo con lo anterior, la teoría variacionista es la más adecuada para esta investigación, porque ayuda a comprender la relación entre la variación lingüística y los factores sociales que influyen en su uso; con ella, se puede analizar cómo la lengua varía en diferentes contextos sociales a partir de distintos factores como la edad, el género, la educación, entre otros, y cómo estas variaciones influyen en el uso de términos y expresiones en diferentes regiones geográficas.

En este sentido, se espera que la teoría variacionista permita identificar patrones lingüísticos en cada una de las regiones estudiadas en cada contexto, aspecto fundamental para lograr determinar las variantes léxicas que podrían generar confusión en el contexto de los exámenes poligráficos y, por lo tanto, mejorar su eficacia en estas regiones.

De acuerdo con Labov (1966), las variantes léxicas son las diferentes formas en que una palabra o expresión puede ser utilizada en un idioma o dialecto particular. Las variantes léxicas pueden ser el resultado de diferencias geográficas, culturales o sociales en la forma en que se utiliza el lenguaje. Por ejemplo, en Colombia se utiliza la palabra “chévere” para referirse a algo que es genial o impresionante, mientras que, en otros países de Centroamérica, como, por ejemplo, en Honduras se utiliza la palabra “pinta” para expresar el mismo significado.

Las variantes léxicas reflejan la riqueza lingüística y cultural de un lugar determinado, y su uso adecuado es fundamental para prevenir confusiones y favorecer la comunicación efectiva. Según López (2004):

Se explica cómo la variación léxica toma como punto de referencia en el significado lógico o referencial, desde esta perspectiva, dos o más palabras se consideran paralelas semánticamente si son equivalentes o poseen un mismo valor de verdad y como tal pueden intercambiarse libremente en los contextos sin que referencialmente se altere el significado (p. 92).

Esta comprensión debe ser considerada como condicional, ya que cualquier procedimiento de uso sinónimos o de metáforas tiene en su esencia una cierta medida de distinción, y por lo tanto, la variación es semejante pero no exacta. Esto permite identificar a los hablantes y a sus grupos como personas o colectividades particulares.

Dentro del estudio de las variaciones léxicas hay que tener en cuenta los siguientes términos:

Sinónimos: Palabras que tienen un significado similar pero que se usan en diferentes contextos o regiones. Por ejemplo, en Colombia se utiliza la palabra “plata” para referirse al dinero, mientras que en otros países de habla hispana se utiliza la palabra “dinero”.

Regionalismos: Palabras o expresiones que se utilizan en una región específica. Por ejemplo, en Colombia se utiliza la palabra “paila” para referirse a algo que está mal, mientras que en otros países de habla hispana se utiliza esa misma palabra como equivalente a “sartén”.

Anglicismos: Palabras o expresiones tomadas del idioma inglés y utilizadas en otros idiomas. Por ejemplo, en Colombia se utiliza la palabra “parqueadero” para referirse al estacionamiento de un automóvil; esta palabra proviene del inglés “parking”.

Neologismos: Palabras o expresiones que son de creación reciente y que aún no han sido ampliamente aceptadas en el idioma de manera oficial (por ejemplo, por la RAE). Por ejemplo, en Colombia se utiliza la expresión “vacunación” para referirse a la vacunación contra el COVID-19, que es un neologismo en el contexto de la pandemia.

Según Chomsky (2010), la capacidad de adquirir y utilizar el lenguaje es una parte fundamental de la naturaleza humana y está presente en todas las culturas. Estas variaciones lingüísticas nos permiten comprender el contexto y los

procesos mentales de las personas según su hábitat. El lenguaje articulado es parte importante del ser humano, pero el lenguaje se modifica y se construye a partir de la cultura y tradiciones, por lo que es importante tener en cuenta los componentes lingüísticos.

Morfología: Se refiere a la estructura interna de las palabras y cómo se pueden combinar diferentes unidades lingüísticas para crear nuevas palabras. Por ejemplo, en el idioma español, la palabra “libros” se compone de la raíz “libro” y el morfema plural “-s”.

Sintaxis: Se refiere a la estructura de las oraciones y cómo las palabras se organizan en ellas para transmitir un significado. Por ejemplo, en la oración “Yo como una manzana”, “yo” es el sujeto, “como” es el verbo y “una manzana” es el objeto directo.

Semántica: Se refiere al significado de las palabras y cómo se relacionan entre sí en el discurso. Por ejemplo, la palabra “perro” se refiere a un animal doméstico de cuatro patas que ladra. La misma palabra puede ser utilizada en diferentes contextos semánticos: “mi perro”, “el perro de mi vecino”, “un perro callejero”, etc.

Pragmática: Se refiere al uso del lenguaje en situaciones sociales y al estudio de cómo el contexto influye en la interpretación del significado. Por ejemplo, en una conversación informal, el uso de un lenguaje más coloquial o *slang* puede ser apropiado, mientras que, en un entorno más formal, se espera que se utilice un lenguaje más estándar o formal.

Partiendo de estos componentes, Devenisch y Ramírez (2020) afirman que:

La competencia corresponde a la capacidad que tiene un hablante-oyente idealizado para asociar sonidos y significados conforme a reglas inconscientes y automáticas. La actuación, o ejecución lingüística, corresponde a la interpretación y comprensión de oraciones de acuerdo con la competencia, pero regulándose además a partir de principios extralingüísticos, como las restricciones de la memoria e incluso las creencias. (p. 49)

La capacidad lingüística del ser humano se compone de dos elementos: la competencia y la actuación. La primera es la capacidad innata para comprender y producir oraciones en un idioma con base en reglas inconscientes y auto-

máticas. La segunda tiene que ver con cómo esta capacidad lingüística se pone en práctica en la comunicación diaria y se regula por medio de factores extralingüísticos como las restricciones de la memoria y las creencias personales.

Con respecto al rol del poligrafista, es necesario señalar que es un profesional con una adecuada preparación profesional, suficiente para dirigir el examen poligráfico con el fin de obtener un resultado veraz. Esta técnica implica la medición de diversas funciones fisiológicas como la respiración, la presión sanguínea, el ritmo cardíaco y la sudoración, para determinar si una persona está diciendo la verdad o no. El trabajo de un poligrafista puede ser utilizado en una variedad de campos, incluida la seguridad nacional, la aplicación de la ley, la psicología y la investigación privada.

Para ser poligrafista, se requiere de una formación especializada en técnicas de polígrafo y en análisis de los resultados. Muchos países tienen regulaciones específicas y licencias para los poligrafistas, y en algunos de ellos es necesario tener una certificación para poder ejercer esta profesión. Es importante destacar que la fiabilidad de las pruebas de polígrafo ha sido objeto de controversia y debate, dado que los resultados pueden ser afectados por diversos factores como el estado emocional de la persona sometida al examen y la habilidad del poligrafista para interpretar los resultados. Incluso, algunos países han prohibido el uso de pruebas de polígrafo en ciertas situaciones como en los procesos judiciales.

Según (2020) el examen poligráfico es un examen psicofisiológico de detección de mentiras o reconocimiento que se basa en la evidencia y que está estandarizado para poder ayudar a evaluar el margen de incertidumbre o nivel de confianza en torno a una conclusión categórica de engaño o conocimiento sobre un tema objetivo específico.

Método

Es importante llevar a cabo un estudio que permita determinar las variantes léxicas de cada una de las regiones a través de un método cualitativo para explorar en profundidad las particularidades del lenguaje utilizado por los sujetos examinados. El presente trabajo busca enmarcarse en este contexto a partir del uso de un marco teórico que permita entender la importancia de considerar las variantes léxicas en el contexto cultural de cada región, así como la

relevancia del método cualitativo en la investigación lingüística. Con ello, se espera contribuir a la comprensión más precisa y efectiva de las palabras en el ámbito de la seguridad pública en Centroamérica.

Esta investigación es de enfoque cualitativo y alcance exploratorio. El enfoque cualitativo es ampliamente utilizado en la investigación para explorar y comprender fenómenos complejos en situaciones con poca información disponible. Según Creswell y Poth (2018), este enfoque se centra en la exploración y la descripción de fenómenos, en lugar de probar hipótesis preconcebidas, y en la recopilación y el análisis de datos cualitativos como entrevistas y observaciones para obtener una comprensión detallada y rica del tema de investigación. Por su parte, Denzin y Lincoln (2018) destacan que el enfoque cualitativo permite a los investigadores generar nuevas teorías y conceptos, especialmente en temas poco estudiados y complejos.

El objetivo de esta investigación es determinar las variantes léxicas de la lengua regional de Honduras, El Salvador y Guatemala que podrían generar confusión en el ejercicio de exámenes poligráficos, y así se podría mejorar su eficacia. En este sentido, esta investigación es de carácter exploratorio porque permite la familiarización con las particularidades lingüísticas de cada región e identificar aquellos términos o expresiones que podrían generar malentendidos o confusiones en el contexto de los exámenes poligráficos.

La población corresponde al personal de poligrafistas del Grupo de Credibilidad y Confiabilidad de la Dirección de Inteligencia Policial, conformado por 95 personas. Se realizó un muestreo por conveniencia, dado que era necesario seleccionar única y exclusivamente a los poligrafistas que hubiesen tenido la experiencia de realizar exámenes poligráficos en países de Centroamérica con los convenios de cooperación internacional con dicha región. Esas condiciones permitieron identificar doce funcionarios.

Como técnica de recogida de datos se emplearon entrevistas. Según Bogdan y Biklen (2003), las entrevistas “son una técnica efectiva para recopilar datos detallados y profundos sobre las perspectivas y experiencias de los informantes” (p. 100). Se aplicaron entrevistas individuales a poligrafistas profesionales para recopilar sus experiencias y percepciones sobre el uso regional del léxico y su impacto en la interpretación del examen.

La información obtenida en estas entrevistas comprende dos partes. En la primera parte se recopiló información del poligrafista relacionada con su tiempo de servicio y su trabajo. En la segunda parte se conocen las experiencias de los poligrafistas en los tres países de interés y el léxico utilizado en la aplicación de exámenes poligráficos. De acuerdo con la muestra consultada, la frecuencia de visita por país de los poligrafistas de la Policía Nacional a los países centroamericanos con el fin de practicar exámenes poligráficos se distribuye de la siguiente manera:

- Honduras: diez comisiones.
- El Salvador: siete comisiones.
- Guatemala: cinco comisiones

El instrumento de recolección de la entrevista se organizó de la siguiente forma:

Apertura (experiencia poligrafista)

- ¿Cuál es su sexo?
 - Femenino
 - Masculino
- ¿Cuál es su tiempo como poligrafista?
 - Menor a siete años
 - Mayor a 7 años

Sección 1. Experiencia en la realización de pruebas poligráficas en Honduras

- ¿Ha aplicado pruebas poligráficas a hondureños?
 - Sí
 - No

Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico

- ¿Cuántos exámenes poligráficos aproximadamente realizó a hondureños?
 - Entre uno y cinco
 - Entre cinco y diez
 - Entre diez y quince
 - Más de quince
- ¿Qué palabras de uso regional hondureño le han generado confusión durante la aplicación del examen poligráfico?
- ¿Qué palabras de uso regional colombiano han generado confusión durante la aplicación del examen poligráfico a hondureños?

Sección 2. Experiencia en la realización de pruebas poligráficas en El Salvador

- ¿Ha aplicado pruebas poligráficas a salvadoreños?
 - Sí
 - No
- ¿Cuántos exámenes poligráficos aproximadamente realizó a salvadoreños?
 - Entre uno y cinco
 - Entre cinco y diez
 - Entre diez y quince
 - Más de quince
- ¿Qué palabras de uso regional salvadoreño le han generado confusión durante la aplicación del examen poligráfico?
- ¿Qué palabras de uso regional colombiano han generado confusión durante la aplicación del examen poligráfico a salvadoreños?

Sección 3. Experiencia en la realización de pruebas poligráficas en Guatemala

- ¿Ha aplicado pruebas poligráficas a guatemaltecos?
- ¿Cuántos exámenes poligráficos aproximadamente realizó a guatemaltecos?
 - Entre uno y cinco
 - Entre cinco y diez
 - Entre diez y quince
 - Más de quince
- ¿Qué palabras de uso regional guatemalteco le han generado confusión durante la aplicación del examen poligráfico?
- ¿Qué palabras de uso regional colombiano han generado confusión durante la aplicación del examen poligráfico a guatemaltecos?
- Observaciones

El análisis de la información se desarrolló de diferente manera para cada objetivo específico de la investigación. En el caso del primer objetivo, una vez aplicadas las entrevistas, se procedió a tabular la información recolectada en una matriz de Excel, y enseguida, se clasificaron las palabras presentadas, en dos categorías: variante léxica tradicional y variante léxica criminal. Además, estas dos categorías se subdividieron en léxicos de cada país.

En el caso del segundo objetivo, se llevó a cabo el diligenciamiento de una matriz estructurada en criterios claves, en la cual se registró el léxico de uso regional de los países estudiados. Para realizar esta tarea, se realizó una búsqueda exhaustiva en diferentes bases de datos, diccionarios y artículos relacionados con el tema. Seguidamente, se clasificó cada palabra por país de origen, y también se proporcionó el significado de la palabra según el contexto del país. Finalmente, se incluyó la variable de las palabras en la matriz.

Para analizar la información recopilada en los documentos, se optó por utilizar el análisis de contenido como método de análisis (Vásquez, 2013). Se se-

leccionó esta técnica porque ayuda a identificar conclusiones o explicaciones explícitas o implícitas en los datos recolectados. Además, permite establecer los aportes significativos de manera sistemática y objetiva al considerar el contexto del estudio. Al codificar, categorizar e interpretar los datos, se logró explicar de manera más clara y precisa el fenómeno de interés (McMillan y Schumacher, 2014).

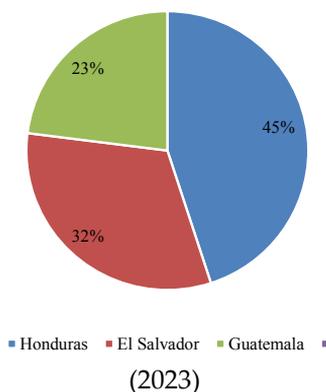
Teniendo en cuenta la muestra seleccionada, se organizaron los términos en tablas de frecuencia y fueron listadas por categoría, de acuerdo con los resultados de las entrevistas y la consulta documental. De esta manera, se construyó un glosario completo y detallado que ayuda a mejorar la comprensión y el análisis de los términos utilizados en el examen poligráfico en la región centroamericana. Este glosario es un instrumento de gran utilidad para los profesionales y los especialistas encargados de realizar los exámenes y para aquellos interesados en profundizar en el tema.

Resultados

De la totalidad de la muestra, cuatro poligrafistas realizaron exámenes poligráficos en dos de los tres países, mientras que los ocho poligrafistas restantes realizaron exámenes poligráficos en uno de los tres países: Honduras y El Salvador son los países más frecuentados.

Figura 6

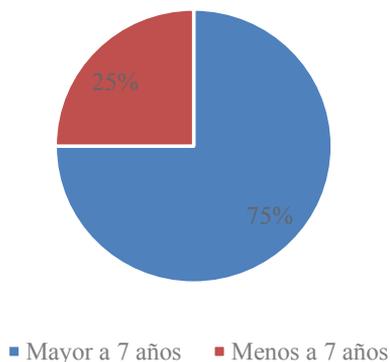
Distribución porcentual de frecuencia de comisión por país



Por otro lado, y de acuerdo con el tiempo de experiencia de los poligrafistas de la Policía Nacional de Colombia, en el desarrollo de exámenes poligráficos al interior de la institución, se establecieron los siguientes datos de interés:

Figura 7

Distribución porcentual de experiencia en los poligrafistas



(2023)

- Experiencia mayor a siete años: nueve poligrafistas
- Experiencia menor a siete años: tres poligrafistas

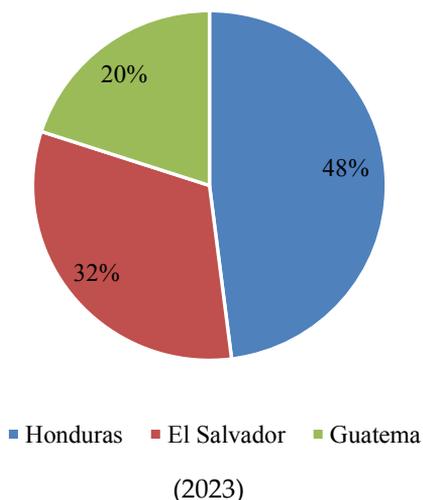
En cuanto a la relación de los exámenes poligráficos realizados por los poligrafistas de la Policía Nacional de Colombia en cada uno de los países de interés, se obtuvieron los siguientes datos:

- Once poligrafistas realizaron más de quince exámenes poligráficos en cada país.
- Un poligrafista realizó entre diez y quince exámenes poligráficos en un solo país.

De acuerdo con los poligrafistas consultados, existen por lo menos cuarenta variantes léxicas en Honduras, 27 en El Salvador y 17 en Guatemala que pueden generar confusión durante el examen poligráfico. Es decir, un total de 84 variantes léxicas. El desglose de esta información arrojó los siguientes resultados en porcentajes por país:

Figura 8

Distribución porcentual de variantes léxicas identificadas



Así mismo, una vez que se identificaron las variantes léxicas de los tres países, estas fueron clasificadas en dos categorías: variante léxica tradicional y variante léxica criminal. A continuación se muestran estas categorías por país:

a) Honduras

Categoría variante léxica de uso tradicional:

- Alero: Término para referirse a amigo, amistad muy fuerte.
- Aletazo: Mal olor en las axilas.
- Arrecha: Persona muy enojada, rabia o airada.
- Barrio: Lugar de residencia para personas de estrato bajo.
- Bien a verga: Borracho.
- Colonia: Lugar de residencia para personas de estrato medio.

Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico

- Residencial: Lugar de residencia para personas de estrato medio y alto.
- Birria: Termino de barrio para referirse a una cerveza.
- Bolo: Borracho.
- Buso: Pantalón deportivo.
- Catracho: Persona de nacionalidad hondureña.
- Cipotes: Personas entre los doce y los treinta años.
- Cheque: Listo, todo bien.
- Chepiar: Copiar.
- Chucha: Referencia a la perra (animal) o persona que come en alta cantidad.
- Coger: Tener relaciones íntimas.
- Fufurufa: Persona fina que habla bien o viste bien.
- Fleteo: Servicio de transporte para mudanzas.
- Goma: Estado o efecto de la embriaguez al día siguiente.
- Maje: Indicativo de amigo o término despectivo para referirse una persona grosera.
- Macanazo: Golpe.
- Pana: Amigo.
- Pajear: Mentir
- Paila: Vehículo doble cabina (por ejemplo, camioneta Hilux).
- Pisto: Dinero.

- Sudadera: Suéter de frío o deportivo.
- Turismo: Vehículo automóvil.
- Violín: Persona que se inmiscuye en asuntos que no le competen.

Categoría variante léxica de uso criminal:

- Bandera: Persona que alerta cuando llega la policía a un lugar.
- Cerote: Término despectivo para referirse a una persona (pedazo de mierda).
- Chepo: Policía.
- Coca: Cocaína o Coca-Cola.
- Impuesto de guerra: Modalidad extorsión.
- Jaina: Novia del pandillero.
- La mordida: Soborno (en todas sus expresiones).
- Maras: Pandillas.
- Mota: Marihuana.
- Mula: Expendedores de drogas.
- Secuestro exprés: Secuestro de personas con el propósito de sustraer el dinero de sus cuentas de ahorros y tarjetas de crédito.
- Toro: Cabecillas de las pandillas.

b) El Salvador

Categoría variante léxica de uso tradicional:

- Achís: Persona desinteresada.
- Agüitado: Sentir vergüenza.

Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico

- Ajolotar: Persona desesperada.
- Alero: Amigo allegado.
- Apachar: Aplastado.
- Bola: Borracho.
- Bolo: Borracho o embriagado.
- Cantón: Área geográfica delimitada compuestas por barrios.
- Cerote: Palabra grosera.
- Cipote: Niño o muchacho.
- Cora: Poco dinero, menos de un dólar.
- Fufurufa: Persona fina.
- Pajilla: Palillo o pitillo.
- Pasmado: Tonto, lento de aprender.
- Pedido: Favor.
- Pisto: Dinero.
- Pupusa: Arepa.
- Ta vergón: Para determinar que se ha hecho un buen trabajo.
- Mande: Expresión para prestar atención.
- Yuca: Situación difícil.

Categoría variante léxica de uso criminal:

- Gotera: Ir y regresar a un lugar cuando se cobra una extorsión.

Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico

- Impuesto de guerra: Modalidad de extorsión.
- La clica: Células de pandillas de barrio al servicio de las maras.
- Mara: Organización criminal.
- Palabrereros: Cabecillas de las organizaciones criminales.
- Raspe: Soborno.
- Wila: Comunicación interna entre presos al interior de una cárcel; mediante mensajes por correos humanos o escritos.

c) Guatemala

Categoría variante léxica de uso tradicional:

- Cerote: Palabra despectiva: “Eres una mierda”.
- Chapín: Persona de nacionalidad guatemalteca.
- Chilero: Bonito o bueno.
- Delitos graves: Narcotráfico, corrupción, secuestro, homicidio.
- Delitos simples: Robo de un esfero.
- Güiro: Niño.
- Hueco: Homosexual.
- Pajero: Mentiroso.
- Pijazo: Golpe.
- Piloto: Conductor.
- Pisar: Tener relaciones sexuales.
- Se rayó: Le fue bien.

- Tusha: Mala suerte.
- Un clavo: Problema.

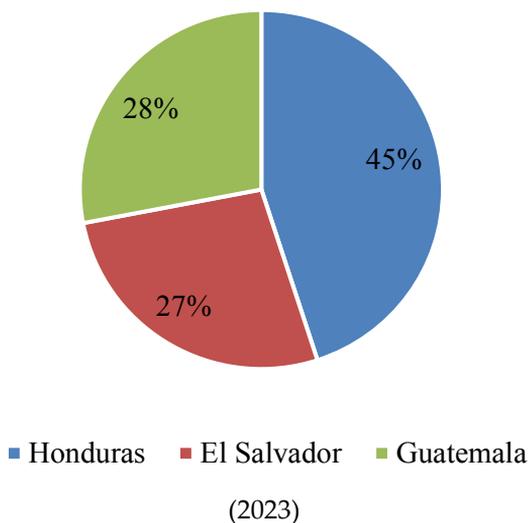
Categoría variante léxica de uso criminal:

- Chonte: Policía.
- Cohete: Pistola.
- Mareros: Pandilleros.

La consulta documental permitió la construcción de una matriz de recolección de información de la que se extraen los siguientes resultados por país: 77 variantes léxicas en Honduras, 46 en El Salvador y 49 en Guatemala que pudieran generar confusión durante el examen poligráfico. Es decir que existen un total de 172 variantes léxicas que pueden generar confusión. El desglose de esta información obtenida en porcentajes arrojó los siguientes resultados por país:

Figura 9

Distribución porcentual de variantes léxicas, consulta documental



a) Honduras

Categoría variante léxica de uso tradicional

- Ajilado: Con Hambre.
- Alero: Tu mejor amigo.
- Bélico: Sorpresa o genial.
- Bimba: Persona alta.
- Birrias: Cerveza.
- Bombear: Tener relaciones sexuales.
- Bolo: Alcohólico o ebrio.
- Burro: Persona obstinada o terca.
- Cabal: Cumplido.
- Caballo: Inconsciente o tonto.
- Cachinflín: Resultado negativo.
- Cagado: Preocupación o miedo.
- Cerote: Persona despreciable.
- Cipote: Niño.
- Charamila: Aguardiente no procesado.
- Charrula: Irresponsable o bueno para nada.
- Chele: Persona de tés blanca o rubio(a).
- Cheto: Mujer bonita o trasero (nalgas).

Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico

- Chuco: Embarrado, sucio o manchado.
- Carambada: Cosa que generalmente no sirve.
- Coco: Cabeza.
- Catracho: Una persona de nacionalidad hondureña.
- Carpear: Comer o alimentarse.
- Carruco: Cigarrillo.
- Casaca: Mentira.
- Enculado: Estar perdidamente o enamorado de una persona.
- Enchufado: Concentrado.
- Gial/Chava: Mujer.
- Goma: Resaca.
- Güeva: Pereza.
- Jilote: Alguien no muy listo.
- Kilombo: Desmadre o pelea.
- Macanazo: Golpe.
- Macizo: De calidad.
- Maje: Amigo cercano o hermano.
- Majo: Idiota
- Penco: Vago pervertido.
- Pijín: Fiesta.

- Pisto: Dinero.
- Sisas: Sí.
- Chasta: Un artículo que está hecho de mala calidad.
- Trincar: Besar.
- Trola: Mentira y engaño.
- Yuca: Para describir algo o alguien que es rígido y estricto, o una situación difícil.

Categoría variante léxica de uso criminal

- Asoliado: Individuo que aparece muerto y luego es encontrado por los organismos judiciales o de policía.
- Chafas: Fuerzas Armadas.
- Chequeo: Persona que aspira a pertenecer a una pandilla y que anteriormente cometió un delictivo como primer requisito.
- Chúntaro: Término soez utilizado para referirse a cualquiera persona que no pertenecen a ninguna pandilla.
- Corbata: Abogados o funcionarios públicos.
- Corte: Sanción aplicada al miembro de una pandilla por incumplir una orden de su líder.
- Clica: Denominado como un grupo de pandilleros que delinque en un lugar específico.
- Home boy: El miembro de una pandilla.
- Home girl: Mujer que es integrante de una pandilla.
- Jaina: Enamorada de un miembro masculino de la pandilla.

Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico

- Jarra o llanta: Automóvil o motocicleta.
- Juguetes, lápices o mazo: Pistola o revolver.
- Jura: Policía.
- Lapiceros, colores o cuernos: Armas de fuego largas.
- Lora o chicharra: Teléfono.
- Luzón: Orden que se emite con el propósito de causar la muerte a uno o varios sujetos.
- Mamo: Cárcel.
- Mara: Pandilla.
- Observación: Persona o sujeto con aspiración de ingresar a ser miembro de una pandilla.
- Palabrero: Jefe o líder de una clica.
- Patraca: Patrulla policial o militar.
- Pase: Permiso para realizar un acto delictivo.
- Pesetas: Término utilizado para referirse a los pandilleros que suministran información a las autoridades.
- Placa, azules o pitufos: Miembros policiales.
- Placa o placazo: Dibujo en paredes o tatuajes en el cuerpo, referente al nombre de la pandilla o clica.
- Postes: Sujeto con la función de vigilar una zona o sector con el propósito de dar aviso frente a la presencia de policías o militares.
- Programa: Es un grupo de clicas unidas que se apoyan mutuamente con el fin de tomar el control delictivo de un lugar o territorio.

Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico

- Raja: Dinero ilegal.
- Ranitas, monjas, verdes o iguanas: Soldados.
- Ranfla: Representante de la pandilla elegido por los mismos integrantes.
- Rentear: Exigir dinero a uno o más individuos, a través de amenazas a muerte.
- Ruca: Mamá del marero.
- Taca: Apodo asignado a un pandillero para ser reconocido al interior de su grupo delincuencial.

b) El Salvador

Categoría variante léxica de uso tradicional

- Adjuntamelo: Recoger algo.
- Ahuevar: Avergonzado o una situación vergonzosa.
- Agüitado: Sentir vergüenza, apenado o tímido.
- Apiate: Bájate o bajar.
- Bajonear: Comer.
- Bichito: Niño o Niña.
- Bolo: Borracho.
- Cabal: Correcto, exacto o responsable.
- Cachimbo: En número o cantidad grande.
- Casaca: Mentira.
- Cipote: Niño o niña.

- Chela: Cerveza.
- Chele: Persona de piel blanca.
- Chero: Amigo de confianza o conocido.
- Chévere: Agradable.
- Chivo: Juego de dados.
- Deschave: Desorden grande.
- Encachimbado: Persona enojada, molesta o muy furiosa.
- Fufurufa: Perona delicada de gustos finos.
- Guango: Flojo o demasiado extendido para su medida.
- Guanaco: Sobrenombre para una persona de nacionalidad salvadoreña.
- Guayabear: Aprender de memoria.
- Hilacha: Disfrutar la vida.
- Maje: Amigo o amiga.
- Mamado: Sencillo o difícil de realizar.
- Peche: Persona delgada o flaca.
- Pipián: Calabaza pequeña o termino para referirse a una persona homosexual.
- Púchica: Descontento o inconforme.
- Puya: Objeto puntiagudo.
- Quiúbole: Saludo.

Aportes teórico-prácticos para la recolección de datos en la aplicación del examen poligráfico

- Renca: Persona que tiene algún problema físico en alguna parte de la pierna.
- Salvadoreñismo: Cualidades o condición de un salvadoreño.
- Seclillo: Persona extremadamente delgada.
- Talega: Intoxicación alcohólica.
- Tata: Padre o papá.
- Tetelque: Fruta no madurada completamente.
- Tunco: Referirse a un animal, machete o persona sucia.
- Vergajo: Tonto, pasmado o pendejo.
- Verguiada: Golpear.
- Vetarro: Persona vieja, de la tercera edad.
- Vivo: Persona que quiere pasarse de listo.
- Volado: Cualquier objeto.
- Zuriteña: Prostituta.

Categoría variante léxica de uso criminal

- Dedo: Espía, soplón, acusador, delator o denunciante.
- Mierdoso: Un pandillero.
- Mazo: Revolver o pistola.

c) Guatemala

Categoría variante léxica de uso tradicional

- Agarrá la onda: Deja de molestar.

- Aguacate: Persona inepta o inexperta.
- Alaraca: Habladurías de mal gusto.
- Berga: Golpear.
- Basilar: Salir a molestar.
- Birrionda: Muchacha muy coqueta.
- Bochinchero: Chismoso.
- Bolas: Dinero.
- Brincón: Persona que quiere recurrir a los golpes o las fuertes
- Cabal: Todo Bien.
- Chantio: Indio.
- Chenco: Persona que cojea.
- Chimar: Tener relaciones sexuales.
- Caite: Zapatos cómodos.
- Canche: Cabello rubio.
- Cerote: Insulto.
- Casaca: Mentira o muy fácil.
- Chambón: Persona haragana o con habilidad limitada para algo.
- Chapín: Hablar de otros guatemaltecos.
- Chilero: Genial.
- Chimuelo: Sin diente.

- Chinchar: Molestar.
- Chinique: Fiesta.
- Chispudo: Inteligente.
- Chivas: Es de tu propiedad.
- Chucho: Perro, llanta de automóvil.
- Clavo: Problema.
- De al pelo: Alguien que se quiere pasar de listo.
- Echarse verga: Darse de golpes.
- Enusefructo: Estado de admiración o sorpresa de una persona.
- Gallo: Dícese del hombre que es brincón o peleonero.
- Jarana: Deuda.
- Lica: Película.
- Muchá: Es el plural de vos.
- Nel: No.
- Pajero: Mentiroso.
- Patojo: Niño.
- Pedorro: Presumido.
- Pelar: Chismosear.
- Peluche: Descansar.
- Pisto: Dinero.

- Simón: Sí.
- Sho: Callate.
- Shute: Entrometido.

Categoría variante léxica de uso criminal

- Alaja: Robar.
- Caco: Ladrón.
- Chafa: Militar.
- Mara: Pandilla.
- Hueviar: Robar.

De cada país se toman palabras que luego se clasificaron según la categoría variante léxica tradicional y categoría variante léxica criminal. De Honduras se tomaron 44 palabras de la variable tradicional y 33 de la variable criminal. De El Salvador se encontraron 46 palabras, según la categorización realizada: 43 de ellas corresponden a la variante léxica tradicional, mientras que las tres restantes se categorizaron como variante léxica criminal.

En Guatemala se encontraron 49 palabras; cinco palabras corresponden a la variable criminal y 44 a la variable tradicional. Hay que resaltar la diversidad lingüística de estos países, así como la necesidad de seguir explorando y estudiando la jerga y el léxico criminal para entender mejor las expresiones y términos utilizados en contextos delictivos.

La investigación reveló datos interesantes en cuanto a la identificación e interpretación de variantes léxicas de los países de Honduras, El Salvador y Guatemala, y que son desconocidas en el contexto de la lengua en Colombia. En esa medida, se efectuó una caracterización de un segmento de palabras que podrían ser de difícil interpretación o que tienen otro significado en el contexto de la lengua nacional colombiana para el poligrafista, como a continuación se relaciona:

Tabla 2

Caracterización e interpretación de variantes léxicas

Variante léxica	Definición en países centroamericanos	Definición en Colombia
Bombear	Tener relaciones sexuales (Honduras).	Elevar un líquido mediante una bomba; acción de abastecer un vehículo de combustible.
Buso	Pantalón deportivo (Honduras).	Término utilizado para referirse a un suéter.
Sudadera	Suéter de frío o deportivo (Honduras).	Termino para referirse al pantalón de un conjunto deportivo.
Cheque	Listo o todo bien (Honduras).	Documento avalado para hacer un retiro de dinero en el banco.
Chucha	Referencia a la perra; animal o persona que come en altas cantidades (Honduras).	Término utilizado para referirse al mal olor en las axilas o de manera vulgar para indicar la parte íntima de la mujer.
Fufurufa	Honduras: Persona fina, que habla bien, viste bien o educada (Honduras, El Salvador).	Término utilizado para referirse a una mujer que ofrece sus servicios sexuales.
Fleteo	Servicio de transporte para mudanzas (Honduras).	Modalidad de hurto.
Goma	Estado o efecto de la embriaguez al día siguiente (Honduras).	Sustancia pegajosa para pegar zapatos u otro tipo de elementos.
Paila	Vehículo doble cabina, camioneta (Honduras).	Término para referirse coloquialmente a un elemento de cocina (ejemplo: sartén), o a que algo salió mal.
Turismo	Vehículo automóvil (Honduras).	Acción de conocer un sitio geográfico.
Mota	Marihuana (Honduras).	Elemento derivado de la prenda de vestir.
Toro	Cabecillas de las pandillas (Honduras).	Animal macho bovino.
Yuca	Situación difícil (Honduras, El Salvador).	Tubérculo que consume el ser humano.

(Continúa)

Variante léxica	Definición en países centroamericanos	Definición en Colombia
Gotera	Ir y regresar a un lugar; cuando un delincuente cobra una extorsión (El Salvador).	Acción de filtrarse agua a través de un agujero en el techo.
Hueco	Homosexual (Guatemala).	Agujero ubicado en el piso, pared o sobre una superficie.
Pisar	Tener relaciones sexuales (Guatemala).	Acción de poner los pies sobre una superficie.
Un clavo	Problema (Guatemala).	Elemento para sujetar o adherir a una superficie
Cohete	Pistola (Guatemala).	Vehículo aéreo.

(2023)

Adicionalmente, es posible que se genere alta de confusión entre el poligrafista y el examinado, lo que llevaría a afectar los resultados del examen poligráfico. Además, pueden generarse efectos negativos precisamente en aspectos clave del examen: comunicación asertiva, *rapport* y tiempo del examen.

La comunicación asertiva se vería afectada en el margen de la sincronización de las expresiones léxicas, específicamente en cuanto al significado y a la interpretación automática de las palabras. Se podrían reducir las posibilidades de que el mensaje sea comprendido por los dos actores del examen poligráfico.

Así mismo, el *rapport* —como fuente de empatía— podría verse afectado ya que una vez determinadas las consecuencias de una mala comunicación asertiva, se pierde la conexión, confianza y aceptación empática entre las dos partes del examen poligráfico. En últimas, el poligrafista puede sentir ansiedad e incompreensión con respecto a las opiniones del examinado.

Por otro lado, estos efectos negativos con respecto a la comunicación asertiva y el *rapport* podrían llevar a que el tiempo del desarrollo del examen poligráfico se extienda y a que se incremente la posibilidad de que el examinado genere una opinión errada sobre la experiencia profesional del examinador poligráfico, aun cuando no sea su responsabilidad el conocimiento de las variantes léxicas según cada país.

Es importante destacar que la creación de un glosario de palabras de uso centroamericano permitirá una interpretación contextual de los términos que se puedan presentar durante la aplicación de un examen poligráfico en la región. De igual manera, la caracterización de la variante léxica criminal dentro de la propuesta investigativa complementa la orientación efectiva del conocimiento de los actores y los generadores del crimen en cada uno de los países. De esta forma se define un complemento acertado para el direccionamiento antes, durante y después de los exámenes poligráficos. Se aporta, en últimas, al poligrafista de la Policía Nacional de Colombia, una contextualización clave de los delitos y una profundización sobre el tema de diagnóstico.

Tabla 3

Caracterización de variantes léxicas asociadas con el delito

Variante léxica y país de uso	Definición	Colombia
La mordida (Honduras)	Soborno.	Acto de corrupción.
Rentear (Honduras)	Exigir dinero con amenazas de muerte.	Extorsión.
Fleteo (Honduras)	Servicio de transporte para mudanzas.	Modalidad de hurto.
Gotera (El Salvador)	Cobro de dineros ilegales.	Extorsión.
Raspe (El Salvador)	Soborno.	Acto de corrupción.
Alaja (Guatemala)	Robar.	Raponear o abudinar.
Caco (Guatemala)	Ladrón	Delincuente o bandido.

(2023)

Conclusiones

La teoría variacionista es fundamental para entender la investigación realizada, ya que esta sostiene que la variación lingüística está influenciada por factores sociales, culturales e individuales. En este caso, la variación lingüística está estrechamente relacionada con los contextos sociales y culturales en los que se desenvuelven los poligrafistas de la Policía Nacional de Colombia en los países centroamericanos. En otras palabras, la teoría variacionista no es solo un concepto abstracto, sino una herramienta crucial para desentrañar cómo la diversidad lingüística de estos profesionales específicos se ve moldeada por

las complejidades de los contextos sociales y culturales particulares en los países centroamericanos.

Este enfoque permite una comprensión más rica y contextualizada de cómo los factores sociales, culturales e individuales influyen directamente en la variación del lenguaje empleado por los poligrafistas. Así, la investigación no solo reconoce la importancia teórica de la variación lingüística, sino que también demuestra su aplicación práctica sobre el terreno: el resultado es una perspectiva más específica y detallada de la relación entre la teoría variacionista y la realidad observada en el contexto de los poligrafistas de la Policía Nacional de Colombia en países centroamericanos.

El impacto de la labor poligráfica en situaciones en las que la variación dialectal es considerable, como en los casos estudiados, conduce a que el poligrafista se deba enfrentar a desafíos para interpretar respuestas o matices específicos del lenguaje utilizados por los evaluados. La consecuencia es que se afecta la precisión en la evaluación de la veracidad de las respuestas, ya que ciertas expresiones o modismos pueden tener interpretaciones diferentes según el contexto cultural y lingüístico. Además, la variación en los registros formales e informales del lenguaje podría influir en la construcción del *rapport*, un elemento esencial en la obtención de información precisa. Si el poligrafista no adapta su lenguaje de manera efectiva a un registro formal o informal, dependiendo el caso, que el evaluado encuentre cómodo, podría generar tensiones o inhibir la comunicación abierta y honesta.

De los casos estudiados, se puede concluir que hay una mayor cantidad de variantes léxicas identificadas en Honduras, lo cual podría estar relacionado con la frecuencia de visitas y la experiencia de los poligrafistas en ese país. Así mismo, se encontró un menor número de variantes léxicas en Guatemala y El Salvador, lo cual podría estar relacionado con la menor frecuencia de visitas a realizar exámenes poligráficos en dichos países por parte de los individuos consultados. Por otro lado, la revisión documental llevó a identificar una estrecha correspondencia entre el reconocimiento de las variantes léxicas y la mutación transfronteriza del crimen organizado que vincula a los países en mención. De esta forma es posible entender el panorama actual de crisis delictiva que se vive en la frontera de estos países.

De igual manera, la declaración del impacto de esta investigación comprende dos puntos importantes: el primero tiene que ver con la dimensión organi-

zacional de la Policía Nacional de Colombia en la aplicación de la propuesta investigativa al interior de la institución. Este aspecto es la base del uso de las herramientas básicas y necesarias para contextualizar de manera clara y coherente la variación léxica centroamericana. Se pueden generar espacios de diversificación y conocimiento de la lengua regional de los países eje de investigación con los que Colombia sostiene acuerdos de cooperación internacional.

El segundo impacto tiene que ver con la propuesta de una estrategia sólida: enlazar un glosario de variantes léxicas anclado en la web, con acceso en tiempo real mediante un código QR. El glosario impactaría positivamente la dimensión ambiental de la institución y los procesos y programas que esta lidera, guiados por el Ministerio de Defensa Nacional. Esta iniciativa aportaría sustancialmente a la política cero papel y contribuyendo, en este sentido, al acceso digital de la información.

En general, esta investigación ofrece una aproximación a la variación lingüística en la región centroamericana y su relación con la aplicación de exámenes poligráficos. El glosario creado a partir de esta investigación será de gran ayuda para los profesionales y los especialistas encargados de realizar exámenes poligráficos en la región, ya que permitirá una interpretación contextual de los términos que se puedan presentar durante la aplicación de un examen poligráfico.

Limitaciones y prospectiva

Durante la aplicación del instrumento de entrevista a los poligrafistas de la Policía Nacional de Colombia, se lograron sortear diferentes obstáculos relacionados con la disponibilidad de tiempo de los profesionales, teniendo en cuenta que se encontraban en labores específicas en diferentes áreas del país por razones propias y de naturaleza a la especialidad del área de contrainteligencia policial. También hubo dificultades relacionadas con el acceso total al 100% de la información sobre los poligrafistas de la Policía Nacional de Colombia con experiencia en exámenes poligráficos en Centroamérica. Esta dificultad tiene relación con situaciones administrativas (traslados internos, rotación de cargos, desvinculaciones y retiros voluntarios de la institución).

Por otro lado, la aplicación de la investigación estuvo sujeta a la identificación de variantes léxicas solo en tres de los siete países centroamericanos (Honduras, Guatemala, El Salvador Belice, Costa Rica, Nicaragua y Panamá), toda vez

que los poligrafistas participantes indicaron no haber realizado exámenes en otros países.

Además de estas limitaciones, no fue posible obtener la caracterización detallada de los poligrafistas participantes; esta hubiera permitido la generalización de los resultados dado que el muestreo no atendió criterios de distribución sociodemográfica y tampoco incluyó el punto de vista de los examinados.

Esta investigación deja una ventana abierta para evaluar otros apartes de la variación léxica. Por ejemplo, se podría indicar que el papel del examinado sería un factor de interés para identificar nuevas variables léxicas que le podrían generar confusión en el plano de la realización de examen poligráfico. De igual manera, se destaca la necesidad de seguir explorando y estudiando el léxico regional centroamericano, especialmente en lo que se refiere a la categoría de la variante léxica criminal, para entender las expresiones y términos utilizados en contextos delictivos.

Se propone realizar una réplica de este trabajo investigativo en otros países con los que el Grupo de Credibilidad y Confiabilidad de la Policía Nacional de Colombia guarda una estrecha relación en el marco de la cooperación internacional. Por supuesto, estos trabajos futuros deben estar enfocados en entrenamiento, capacitación y aplicación de exámenes poligráficos. De igual forma, se recomiendan investigaciones similares relacionados con la diversidad cultural y variación de la lengua regional en otras direcciones de la Policía Nacional de Colombia con acuerdos de cooperación internacional con instituciones de otros países, así como en las instituciones que conforman las Fuerzas Militares, en aras de fortalecer sus capacidades operacionales y de entrenamiento desde los lazos de cooperación internacional con países propios de la región y de otros continentes. Estos trabajos deben estar enfocados en el estudio nuevas variantes léxicas en el contexto de operaciones militares combinadas.

Referencias bibliográficas

- Bogdan, R. & Biklen, S. K. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Una introducción a la teoría y los métodos*. Pearson Educación.
- Butler, M., & Keith, G. R. (1999). *Language, power and identity*. Hodder Education.

- Chomsky, N. (2010). *New horizons in the study of language and mind*. Cambridge University Press.
- Creswell, J. W. & Poth, C. N. (2018). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (2018). *The SAGE handbook of qualitative research*. Sage Publications. Aches. Sage publications.
- Devenisch, W. E., & Ramírez, L. A. (2020). Competencia lingüística y actuación en la comunicación humana. En: J. A. Moscoso-Zea, J. E. Hernández-Cabrera & C. H. Sierra-Sánchez (Eds.), *Perspectivas en lingüística y traducción* (pp. 47-58). Universidad de Córdoba.
- Foucault, M. (1996). *De lenguaje y literatura*. Barcelona, España: Paidós.
- Goffman, E. (1981). *Forms of talk* (1st ed.). University of Pennsylvania Press. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA04255095>
- Gumperz, J. (1968). "The speech community" en *International encyclopaedia of the social sciences*. Nueva York, McMillan, 381-6.
- Hall, E. T. (1966). *The Hidden Dimension: An Anthropologist Examines Man's Use of Space in Public and in Private*. Anchor Books.
- Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics.
- McMillan, J. & Schumacher, S. (2014). *Research in education evidence-based inquiry*. Pearson
- Monge, C. M. H. (2020) Las tareas experimentales en la evaluación poligráfica. *El Poligrafista Internacional*, (13) 3-49. <https://bit.ly/40VokHI>
- Sperber, D. & Wilson, D. (2004). *Relevance: Communication and Cognition* (2nd ed.). Wiley- Blackwell.
- Vásquez, C. (2013). Análisis de contenido: Una herramienta para el análisis de datos cualitativos. *Revista de Investigación en Ciencias Sociales*, 5(2), 71-83.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Findings and problems* (7th ed.). Publications of the Linguistic Circle of New York. <https://doi.org/10.2307/320055>